

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 165

**Vorwort:** L'Éditorial  
**Autor:** Pannatier, Gisèle

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## L'ÉDITORIAL

Gisèle Pannatier, comité de rédaction, Evolène (VS)

À l'orée de l'année nouvelle, le patois nous invite d'abord à la mémoire.

*Avoué lo patouê, oun ch'ènychovùn tozò dè thlóouss k'y'an martchyà  
dèvà n kè chè. Oun chè chèn to dóou tèi n èn la mîma ràye.*

La communauté patoisante se définit non seulement dans l'aujourd'hui de la communication, mais elle se lie aussi à toutes les générations précédentes qui ont forgé la langue. Aussi nous souvenons-nous avec reconnaissance de toutes les personnalités qui ont œuvré pour le patois, que ce soit par le recueil d'expressions dialectales et de savoir-faire locaux, par la publication de cahiers et d'ouvrages bien documentés, par la transmission de récits et de contes formateurs de notre identité ou par leur fort engagement dans la vie sociale ou encore par le témoignage de leur vie. En tout cas, la semence de leur labeur continue à tomber dans le sillon que nous traçons encore.

### Le patois, une mission

Puisse, à cette heure, se propager la volonté de valoriser le patois auprès de toute la population et en particulier auprès de la jeune génération !

À l'orée de l'année nouvelle, nos patois nous invitent surtout à la communication et à l'ouverture. Si le patois relie à un large espace dialectal qui passe par-delà les Alpes et par-delà les frontières des États, il se fixe aussi sur un point géographique donné. En effet, les particularités locales de notre langue certifient l'origine du locuteur, mais le patois ou plus précisément notre patois permet de dire la totalité du monde et de la personne de telle sorte que l'aire de compréhension s'étend bien au-delà de la communauté d'origine.

Le patois représente effectivement la langue de ce pays (compris dans la signification patoise du nom *païk*) qui, aujourd'hui, se fait par trop discrète. C'est pourquoi, pour nous, la défense et la mise en valeur de notre langue constituent un engagement et une nécessité.

*Avoué lo patouê, ounn è tozò èn vaye pò dèvuja,  
pò lo féire myòss konyèthre è chùtòtt pò lo balyè  
a thlóouss kù no chyòvon.*

**Prochaine Fête Romande et Internationale  
à Yverdon-les-Bains les 22-24 septembre 2017**



Heureusement, le patois reste présent dans la société moderne, aussi bien par la continuité de la longue action des Fédérations cantonales, par l'engagement des groupes locaux affiliés, que par l'activité de tant d'acteurs sociaux travaillant à la promotion du patois. Les objectifs des mouvements patoisants ne concourent-ils pas tous à pérenniser le savoir des patois et à diffuser autant que possible leur pratique et leurs connaissances ?

Des événements ont lieu et se produiront encore pour une meilleure valorisation du patois dans l'espace local, régional et international. En particulier, la Fête quadriennale réunira tous les patoisants à Yverdon en septembre 2017. Quelle aubaine que de se rencontrer, d'échanger autour de notre langue qui place le locuteur comme référence ! L'inscription à la Fête et au Concours littéraire signe ainsi l'engagement des participants. La fête du patois, c'est essentiellement celle des patoisants d'autant que sans patoisant, il n'y aura plus de patois !

*Avoué lo patouê, oùnn è déi mîmo.*

### **Le patois, une force**

À l'orée de l'année nouvelle, nos patois nous interpellent sur leur fonction dans la modernité.

*Lù patouê..., lù patouê dù lo tsànn dóou mènnó  
è lo rigre d'òunna zóvouènna, la kolóou déi rochèlìch  
è lo fla dóou chapìn, la klyertà dóou zò è l'òura kù lù chakóou la zóou,  
lo pléijì dóou travà byèïn féitt, la bèla tèrra néire è lo doù dè la pîre,  
anfèïn la pêina è la jyoué déi moùndo dè pè chilya.*



Le patois relie bien sûr à l'histoire de par ses origines et son développement, à une communauté de par sa transmission essentiellement familiale et à l'universalité par sa capacité à formuler la totalité de l'expérience. Assurément, le patoisant vit les semelles bien enfoncées dans la terre de sa région, mais sa langue, elle, lui permet d'exprimer l'humanité.

*Tsaratèn*, petit char, et passagères dans les années 1960. Archives privées, Savièse.



L'aire du patois ne se réduit pas à la description d'un monde révolu; au contraire, le patois offre les moyens d'exprimer de manière originale tant les émotions que l'environnement. Faire résonner le patois, c'est raviver et renouveler un univers imagé, inconnu dans une langue de référence comme le français. Le patois se présente à la fois comme mémoire d'une expérience séculaire et d'une civilisation et comme moyen de pensée. C'est dans cette double caractérisation que se situe la spécificité du patois.

Le domaine par excellence du patois, c'est bien l'oralité. Chaque patoisant porte à la fois la richesse de la langue qu'il manifeste dans sa parole et la responsabilité de la faire advenir pour qu'elle irradie.

Il importe de dire encore la force du patois, la vigueur des racines de la langue, la fierté de prononcer ces mots anciens et de les proclamer dans la modernité de nos existences. Il importe que les sonorités si chères de nos patois ne soient pas reléguées aux archives; en effet, bien mieux que les documents, la mélodie vivante du patois emplît l'air grâce à l'infatigable défenseur d'une langue toujours menacée. Parce que le patois s'inscrit dans la parole et dans l'univers, le devoir d'en assurer l'avenir incombe aux patoisants. Quelle exigence dans l'enjeu du patois !

### **L'AMI DU PATOIS, un programme**

À l'orée de l'année nouvelle, le patois se met en quête de lieux de diffusion.

*Pò lo patouê, fô tò parî féire chavéi, kountà, balyè a konyèthre pè lè pâze  
dè L'AMI DU PATOIS pò partajyè lo nouèthre patouê.*

La langue de notre terre sert à la communication contemporaine, elle a sa place dans la configuration des savoirs de la cité. Dans le contexte de la modernité, la revue L'AMI DU PATOIS paraît trois fois par an et constitue la plate-forme des patoisants.

Communications, récits, témoignages, réflexions, analyses dans les divers patois jurassiens et francoprovençaux nourrissent la publication. La plume dialectale note et offre au lecteur une page vivifiante pour la langue indigène. Que les patoisants de partout s'encouragent à occuper cet espace d'édition ! Le numéro 165 de cette fin de l'année 2016 marque notamment le rapport à l'espace sous deux approches complémentaires. D'une part, la capacité du patois à exprimer la migration s'explicite dans la rubrique L'EXPRESSION DU MOIS grâce à l'inventaire lexical établi par les correspondants et à l'authenticité des témoignages. D'autre part, la géographie s'expose dans l'analyse de toponymes savoyards et romands présentés dans LE DOSSIER THÉMATIQUE. Là encore, le patois constitue la clé de l'interprétation que seuls les patoisants sont habilités à tourner dans la serrure des connaissances.

Souhaitons que le patois honoré dans les jours de fête ne soit pas nostalgie d'une parole, mais qu'il se perpétue. En transmettant le patois et en en favorisant l'accès, patoisants d'aujourd'hui, vous accomplissez cette noble mission. La fin de l'année 2016 donne directement sur le chantier du patoisant. L'espérance incarnée dans la nuit de Noël et l'euphorie des festivités de la fin de l'année mettront-elles la lumière sur le patois qui ne sera pas cette langue oubliée, qui semble n'être plus que le lointain souvenir d'une civilisation rurale ? Le trésor des patois développe un discours porteur d'identité culturelle et formateur de la personnalité en ce qu'il nous rattache à l'humanité entière.

***Bònnne féùthe dè Tsalènde à touïss !***

***Bònn ànn 2017 a tsikoùn dè vó è éi voùthro moundo !***

***Kontenuèïn dè kountà,  
è dè féire avouïrre la moujika dòou patouê !***



Crampons forgés.  
Archives A.-M. Bimet (F).

## ILLUSTRATIONS

Merci à tous les prêteurs d'images qui ont permis à la rédaction d'illustrer L'EXPRESSION DU MOIS (transport des personnes) et le DOSSIER THÉMATIQUE « Patois et Géographie ».